



Corpus MemTet

Observaciones:

- 1) La letra minúscula detrás de la sigla indica el tipo de texto:
a = textos administrativos, c = conferencias, d = discursos, h = textos humorísticos,
n = narrativa, p = prensa, t = teatro, v = varia
En publicaciones misceláneas, periódicos y revistas clasificamos los textos según esta tipología.
- 2) El asterisco * indica que el corpus incluye una selección de artículos o de capítulos del texto.
- 3) Generalmente los textos se citan con la indicación de la página (y de la columna); las excepciones se señalan en el siguiente listado.
- 4) Cuando no se señala otra cosa, las transcripciones han sido realizadas por el equipo de Basilea.¹

Sigla	Textos	número de palabras
ALBp*	<i>La Alborada. Periódico instructivo-literario</i> . Sarajevo, año 1, 1901. Indicamos el número del periódico, la página y la columna.	23.300
ANGt	Abraham A. Cappon: <i>El Angustiador. Pieza teatral en tres actos</i> . Sarajevo, 1914.	21.300
APRn	<i>El apesado de la Inquisición</i> , adaptado del francés por León. El Cairo, 1903/4.	2.600
AVn	«Historiica de Hanuká»; «Historiica de Purim», en: <i>El Avenir</i> , año 1, 2,6b-7a; 13,6a-8b, véase AVp. ²	2.400
AVp	<i>El Avenir. Jornal político comercial y literario</i> . Salónica, año 1, 1897-1898, núms. 1-5 y 13. ² Indicamos el número del periódico, la página y la columna. Cf. AVn.	30.600
BERc	Gabriel Arié: <i>Los israelitas de los estados balcánicos y el Tratado de Berlín</i> . Sofía, 1914.	8.900
BGn	[Novelas de Alexandr Ben-Guiat] Utilizamos la transcripción de Amelia Barquín publicada en: BARQUÍN LÓPEZ, Amelia (1997), <i>Edición y estudio de doce novelas aljamiadas sefardíes de principios del siglo XX</i> . Universidad del País Vasco. BGn1: <i>La cabeza cortada</i> . (El Cairo) [Jerusalén, entre 1902 y 1908]. BGn2: <i>Cascambó</i> . (El Cairo) [Jerusalén, entre 1905 y 1912]. BGn3: <i>La nave hechicera. Viaje muy curioso</i> (El Cairo) [Jerusalén, entre 1905 y 1912]. BGn4: <i>Perdidos en mar. Notas de un desgraciado</i> . [Jerusalén, entre 1901 y 1908]. BGn5: <i>Salvado por su hija</i> . Jerusalén [entre 1905 y 1908]. BGn6: <i>La maldición del judío</i> . Jerusalén [entre 1901 y 1908].	33.100
	BGn7: <i>Baños de sangre</i> . Jerusalén, 1911-12. BGn8: <i>La brigante</i> . Jerusalén, 1911-12. BGn9: <i>La hermosa bívda</i> . Jerusalén, 1911-12. BGn10: <i>Leónidas el nadador. Fato que se pasó en Marsella</i> . Jerusalén, 1911-12. BGn11: <i>El muerto que está bivo. Fato racontado por un médico</i> . Jerusalén, 1911-12. BGn12: <i>Pablo y Virgínia</i> . Jerusalén, 1911-12.	26.100
Eca	Comunitá yisraelita: <i>Regolamento de las escolas comunalas</i> . Salónica, 1922.	3.550

¹ En la transcripción han intervenido las siguientes personas: Ángel Berenguer Amador, Yvette Bürki, Manuela Cimeli, Gabriela Hermida, Rosa Sánchez, Katja Savastano y Beatrice Schmid, así como, de forma más esporádica, Emilia Bangova, Béatrice Bänziger, Beatriz León, Rita Müller y Jaime Pérez de Arenaza. Revisión de las transcripciones: Ángel Berenguer Amador y Beatrice Schmid.

² La edición de los números 2 (22.12.1897) y 13 (17.3.1898) se encuentra en: 'Sala de pasatiempo': *Textos judeoespañoles de Salónica impresos entre 1896 y 1916*. Basel, 2004 (ARBA - *Acta Romanica Basiliensia*, 14), pp. 93-124.

EJn	«Folletón» de los núms. 4-6 de <i>El Eco Jûdaico</i> . Sofía, año 1, 1901, véase EJp. [Transcripción: Dora Mancheva]	4.700
EJp	<i>El Eco Jûdaico. Organ del judaísmo búlgaro</i> . Sofía, año 1, 1901, núms. 4-6. [Transcripción: Dora Mancheva; cf. EJn]	16.400
EOa	<i>Estatuto Orgánico de la comunidad israelita</i> . Estambul, 1913.	5.350
EPd	«[Discurso de] r. Mošé Otolengui nr"u el šabat de la halbašá» y «[Discurso de] un güerfanico a nombre de sus camarades», en: <i>La Época</i> , Salónica, 8 de abril de 1884, cols. 610b-613b, véase EPP.	2.100
EPP*	<i>La Época. Revista política comercial y literaria</i> . Salónica, 1883 / 1884 / 1885. Indicamos el año, la página y la columna. Cf. EPd y HERn.	25.900
ESCt	<i>El escaso. Comedia de Molier</i> . Estambul, 1881.	8.950
ESPC	Gabriel Arié: <i>Los judíos de España</i> . Esmirna, 1896.	6.100
FABt	[Georges Ohnet:] <i>El fabricante de fieros. Drama en cinco actos</i> , en: <i>El Telégrafo, edición de martes</i> . Estambul, año 14, 1892, núms. 44-48 (3.5. - 31.5.1892).	19.700
FAMc	Abraham Šemuel Recanati: <i>Por la pureza de la familia judía</i> . Salónica, 1916. ³	5.100
GUET	Herman Heyermans: <i>Gueto</i> , en: <i>La Nación</i> . Salónica, año 2, 1910, núms. 5-9 (mayo-julio de 1910). Indicamos el número del periódico, la página y la columna. Cf. NACp.	8.900
HACT	<i>El haćino imaginado. Comedia en tres actos de Molier</i> , traducido del francés por Š. Ben-Ataf. Sofía, 1903. ⁴	16.000
HANT	<i>Ĥanuká y Noel</i> , en: <i>La Tribuna Líbera</i> . Salónica, año 1 (1910), núm. 25, p. 4. ⁵	1.100
HEHd	<i>Discurso por el año seteno de Ĥevrat 'Eš Haĥayim de el presidente de dita ĥevrá siñor ĥ"r Ya'acov Ĥananiá Covo nr"u</i> . Salónica, 1880.	2.350
HERn*	<i>La hermosa Diana. Romanzo tresladado del francés por Yišĥac Yosef Šalom</i> , en: <i>La Época</i> , Salónica, 1885, núms. 474-490 (febrero-junio de 1885). Sólo las 15 primeras entregas. Indicamos la página y la columna. Cf. EPP.	10.900
HUMa	«Estatutos modificados de la sochetá "La Humanidad"», en: <i>Discurso por el renovamiento del año tercio de la sochetá Humanidad pronunciado de ĥ"r Šelomó Bejor Moljo nr"u</i> . Salónica, 1882, pp. 19-24, véase HUMd.	1.150
HUMd	<i>Discurso por el renovamiento del año tercio de la sochetá Humanidad pronunciado de ĥ"r Šelomó Bejor Moljo nr"u</i> . Salónica, 1882. Cf. HUMa.	1.900
JIDd	«Un grave períclo menaža nuestro jûdaísmo. Organizemos nuestra defensa! Discurso pronunciado ... por siñor Abraham Šemuel Recanati ...», en: <i>El Jidió</i> . Salónica, 1925, pp. 2-6, véase JIDp.	1.800
JIDp*	<i>El Jidió. Puvlicación anuala de la Organización Mizraĥí de Salonico editada en colaboración de la Juventud Mizraĥista en tišrî 5686</i> . Salónica, 1925. Indicamos el año, la página y la columna. Cf. JIDd.	14.250

³ Edición en: 'Sala de pasatiempo': *Textos judeoespañoles de Salónica impresos entre 1896 y 1916*. Basel, 2004 (ARBA - *Acta Romanica Basiliensia*, 14), pp. 151-163.

⁴ Edición en: B. Schmid & Y. Bürki (2000): "*El haćino imaginado*": comedia de Molière en versión judeoespañola. Edición del texto aljamiado, estudio y glosario. Basel: Romanisches Seminar (ARBA, 11), pp. 43-109.

⁵ Edición en: B. Schmid (2008): «A propósito de 'Hanuká y Noel' y otros textos publicados en la prensa judeo-española de Salónica con ocasión de una fiesta», en: R. Molho (ed.): *Judeo-Espagnol. Social an Cultural Liĥe in Salonika through Judeo-Spanish Texts*. Thessaloniki: Ets Ahaim Foundation, pp. 135-154.

JJn	<i>Las extraordinarias aventuras de Jim Jackson. El celebre poliz amator americano.</i> Salónica, s.a. [ca. 1910]. JJn3: <i>La fineza de Jim Jackson.</i> JJn4: <i>Un fugo maraviošo.</i> JJn5: <i>Los dientes del asasino.</i> JJn6: <i>La banda a las manos ensangrentadas.</i> JJn7: <i>La desaparición del miliardario.</i> Indicamos el número y la página.	14.200
LXn	<i>Aventuras del celebre poliz amator "Linx", el rey de los detectives. El baúl ensangrentado.</i> Salónica, 1925.	9.500
MAKd	Francés, Elí: «Impresiones de un viaje en Ereš Yisrael. Alocución pronunciada a la medurá organizada por los Derorim-Makabí el alhad 7 setiembre 1925 al retorno de sus excursión en Palestina», en: <i>El Makabeo</i> (1925), pp. 10-19, véase MAKp. ⁶ Francés, Elí / Florentín, David / Recanati, Abraham: «Aharón Pardo. Su rolo en el movimiento de Renacencia», en: <i>El Makabeo</i> (1925), pp. 28-38, véase MAKp.	6.100
MAKp*	<i>El Makabeo. Puvlicación anuala editada por la societá Teodor Herzl.</i> Salónica, 1925. Indicamos el año y la página. Cf. MAKd.	10.050
MARn	<i>Los Maranos. Un paso de la vida de los jidiós en España en el 15^{en} seculo, traducido por Ya'acob ben Hayim, editado por Mijael Šelomó Biđerano.</i> Ruse, 1896.	26.300
MAZt	Šalom 'Alejem: <i>Para mažal bueno, tresladado del hebreo por Abraham Mataraso</i> , en: <i>El Makabeo</i> (5680). Salónica, 1919, pp. 43-58.	7.300
MEJd*	<i>Puvlicación oficial del Gran Rabinato de Turquía. Cuento-rendido de la junta del Mejlís-'Umumí tenida alhad 22 tevet 5661 (31 decembre 1316 - 13 enero del 1901).</i> Estambul, 1901.	8.100
MUJc	Morís Yišħac Cohén: <i>La mujer ande los jidiós españoles de Oriente.</i> Salónica, 1911. ⁷	7.750
NACp*	<i>La Nación. Revista judía independiente. Órgano del Club Desintim.</i> Salónica, año 2, 1910. Indicamos el número del periódico, la página y la columna. Cf. GUEt.	18.150
NCn	<i>Nick Carter. La terror del cuartier quinés a Niu-York.</i> Salónica, s.a. [ca. 1910]. [Transcripción: Julie Skolnik (Madrid)]	9.950
PALa	<i>Statutos de la Salónica Palestain Sochetá Anónima.</i> Salónica, 1923.	6.150
PESn	Baruj David Bešés: <i>El buqueto de Pésah.</i> Salónica, s.a. [¿1929?]. Observación: Contiene dos partes con numeración separada: 1-20 y 1-24; los números precedidos de la letra B se refieren a la segunda parte.	7.600
PINn	<i>Pinto de Amsterdam. Cuento histórico judió.</i> Esmirna, 1901.	5.300
PRSn	<i>El prisionero de la Inquisición</i> , en: <i>La Buena Esperanza.</i> Esmirna, 1905, núms. 1716-1718 (junio-julio de 1905).	2.900
PURh	«Una historiica gustoša»; «Los pechos y la barva»; «Un poco de divertimiento», en: <i>El plato de Purim.</i> Salónica, s.a. , pp. 9"-10"; 25"-29", véase PURv.	900
PURn	«El arebividor de muertos (cuento oriental)»; «El ciego (novel·la orientala)», en: <i>El plato de Purim.</i> Salónica, s.a. , pp. 1-8; 14"-19", véase PURv.	2.400
PURv*	<i>El plato de Purim.</i> Salónica, s.a. [¿1929?].	3.700

⁶ Cf. Schmid, Beatrice (2006): «'Despertar la nostalgia de nuestra patria': el relato de una excursión a Eretz Israel (1925)», en: *Sefárdica*, vol. 16, Buenos Aires: CIDiCsef, pp. 59-75.

⁷ Edición en: *'Sala de pasatiempo': Textos judeoespañoles de Salónica impresos entre 1896 y 1916.* Basel, 2004 (ARBA - Acta Romanica Basiliensia, 14), pp. 131-150.

	Observación: Contiene dos partes con numeración propia; los números seguidos de comillas <"> se refieren a la segunda parte. Cf. PURn y PURh.	
SATa	Sochetá Asistencia al Trabajo: «[Acta de la] Asamblea ġeneral de la Sochetá Asistencia al Trabajo»; «Estatutos de la Sochetá». Salónica, 1899. Cf. SATd.	950
SATd	Sochetá Asistencia al Trabajo: [Discursos pronunciados en la Asamblea general el 22 de julio de 1899:] «Discurso del presidente»; «Discurso del secretario». Salónica, 1899. Cf. SATa.	5.150
SEDn	<i>El séder en Madrid. Raconto histórico de Pésaġ</i> . Salónica, s.a. [ca. 1925].	4.850
SEFn	<i>Šefoj ġamatejá... Cuento de la vida de los ġidiós en España</i> , en: <i>El ġidió</i> (Salónica, 1928), pp. 37-54.	8.750
SEHd*	Sochetá 'Eš haġayim: <i>Rendiconto de la Sochetá 'Eš haġayim yb"š por los años 5651-5655 junto el discurso a la ocasión de el renovamiento del año 23 a su fundamiento</i> [...]. Salónica, 1896.	4.100
SMHa*	Sochetá Mecor ġayim: <i>Statutos formados en iyar 5658 y rectificados en siván 5661 junto el rendiconto del año 5661-5662</i> . Salónica, 1901/02.	1.150
SUVv	Alexandr Ben-Guiat: <i>Suvenires del melder: estudio verdadero de lo que se pasava un tiempo</i> . Esmirna, 1920. ⁸	2.350
TSt	[Teatro sefardí = Comedias transcritas en: Martín Heredia, María (1990): <i>El teatro sefardí: Edición de textos y estudio de la morfología derivativa nominal</i> . 2 vols. Tesis doctoral, Universidad Autónoma de Madrid.] TSt1: Alexandr Ben-Guiat: <i>Mi yernećico</i> . Jerusalén (<i>El Trešoro de Yerušaláyim</i>), 1902. TSt2: Alexandr Ben-Guiat: <i>Despošorios de Alberto</i> . Jerusalén (<i>El Trešoro de Yerušaláyim</i>), 1903. TSt3: Alexandr Ben-Guiat: <i>La boda de Alberto</i> . Jerusalén (<i>El Trešoro de Yerušaláyim</i>), 1903. TSt4: Alexandr Ben-Guiat: <i>A propósito de Purim. ġurnal de un recín cašado</i> . Jerusalén (<i>El Trešoro de Yerušaláyim</i>), 1903.	6.300
	TSt6: <i>Mi mujer quiere campaña</i> . Estambul (<i>El ġuguetón</i>), 1927. TSt8: <i>Cale bivir a la moda</i> . Estambul (<i>El ġuguetón</i>), 1928. TSt9: <i>Cada uno con su boy</i> . Estambul (<i>El ġuguetón</i>), 1928. TSt10: <i>Una conversación después de la banqueta en día de alġad 26 adar</i> . Estambul (<i>El ġuguetón</i>), 1928. TSt12: <i>La vida moderna</i> . Estambul (<i>El ġuguetón</i>), 1929. TSt13: <i>Musiu ġac el parišiano quiere espošar</i> . Estambul (<i>El ġuguetón</i>), 1929. TSt14: <i>No quero espošar</i> . Estambul (<i>El ġuguetón</i>), 1929. TSt15: <i>No me v'a cašar</i> . Estambul (<i>El ġuguetón</i>), 1929. TSt16: <i>El marido moderno</i> . Estambul (<i>El ġuguetón</i>), 1929.	6.200
VIDd	«Discurso de su eminencia el Gran Rabino de Bulgariya, Dr. Mordejay Grinvald, en el día del estrenamiento de la mueva quehilá quedošá en Vidin», en: <i>Algo de la historia de la comunidad yisraelita de Vidin</i> . Sofía, 1894, pp. 23-29, véase VIDv.	1.150
VIDv*	Mordejay Grinvald: <i>Algo de la historia de la comunidad yisraelita de Vidín</i> . Sofía, 1894. Cf. VIDd.	4.050

⁸ Edición en: Berenguer Amador, Ángel (2004): «Los Suvenires del melder de Alexandr Ben-Guiat», *Sefarad* 64 (2004), pp. 269-288.

YCh	[Cuentos humorísticos de Ya'acob Abraham Yoná] ⁹ YCh1: «Unos cuentos hermosos de pasa-tiempo de reír», en: <i>Pizmonim de berit milá</i> . Salónica, 1896, pp. 9-18.	2.100
	YCh2: «Sala de pasatiempo», en: <i>Cantes nuevos por los teretemblos</i> . Sofía, 1903, pp. 9-13. YCh3: «Las fábulas consejicas de pasatiempo de reír», en: <i>Complas nuevas del felec y Sala de pasatiempo</i> . El Cairo, 1907, pp. 18-21.	2.050
	YCh4: <i>Cuentos hermosos de pasatiempo</i> . Salónica, 1914, pp. 1-8. YCh5: <i>Cuentos hermosos de pasatiempo</i> . [s.l., s.a.]	2.600
YERh	«Biervos por reír», en: <i>Yerušaláyim</i> , año 1 (1909), núms. 1-6, véase YERp.	1.900
YERp*	<i>Yerušaláyim. Revista científica, literaria y humorística</i> (suplemento de <i>El Liberal</i>). Jerusalén, año 1 (1909), núms. 1-7. Indicamos el número de la revista, la página y la columna. Cf. YERh.	13.900
YVv	Ya'acob Abraham Yoná: «La historia de mi viaje en Alexandria y Cairo», en: <i>Complas nuevas del felec y Sala de pasatiempo</i> . El Cairo, 1907, pp. 6-18. ¹⁰	3.600

⁹ Edición en: 'Sala de pasatiempo': *Textos judeoespañoles de Salónica impresos entre 1896 y 1916*. Basel, 2004 (ARBA - *Acta Romanica Basiliensia*, 14), pp. 37-56.

¹⁰ Edición en: 'Sala de pasatiempo': *Textos judeoespañoles de Salónica impresos entre 1896 y 1916*. Basel, 2004 (ARBA - *Acta Romanica Basiliensia*, 14), pp. 57-68.